

Schéma de Cours



Car le mot, qu'on le sache, est un être vivant.

V. Hugo

**French 3300, section 650 (Distance Studies)
Traduction Intensive II**

Automne 2019-Hiver 2020

Remarques préliminaires

Traduire, c'est d'abord comprendre un message et ensuite le transmettre fidèlement à autrui. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD) aux locuteurs d'une autre langue (langue d'arrivée ou LA). La bonne traduction réussit à communiquer toute la complexité, toutes les nuances, à la fois dénotatives, connotatives et affectives, de sens et de style du texte original. Il ne s'agit surtout **pas** de transposer mécaniquement, c'est-à-dire traduire mot à mot, structure à structure. Plus particulièrement, pour ce qui est de la traduction de l'anglais vers le français, il faut par-dessus tout **éviter** d'aboutir à une sorte de paradoxe trop souvent constaté: traduire de manière à ce que tout en employant des mots français, le traducteur finisse, essentiellement, par

Antirequis : Aucun

Professeur

Kenan Fanni: kfanni@uwo.ca

Téléphone: 519-438-8451 (à

Organisation du cours

Le cours French 3300 650 est réparti en 6 modules. Chaque module dure 4 semaines pendant lesquelles les étudiants feront ce qui suit :

lire une (des) fiche(s) terminologique(s) et conceptuelle(s) justement pour apprendre un ensemble de termes utilisés dans la théorie de la traduction et les concepts qu'ils recouvrent ;

lire les leçons - sous la rubrique « Leçons (Lessons) » - qui constituent le développement des points de traduction que présentent les fiches terminologiques et conceptuelles ;

faire un exercice (ou des exercices) d'application sur les termes et les concepts donnés - la réalisation de ces exercices pratiques sera vérifiée par le professeur et elle constitue un élément de la valeur accordée à la composante du cours « Contribution/exercices préparatoires aux tests » ;

/e

handicap au moment où on passera l'examen final - qui vaut 40% de la note finale - à la fin de la session.

Mise en garde contre le plagiat

Une photocopie des devoirs sera conservée par le professeur et le plagiat sera sanctionné. Règlement universitaire: "Plagiarism: Students must write their own essays and assignments in their own words. Whenever students take an idea, or a passage from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations. Plagiarism is a major academic offence (see Scholastic Offence Policy in the Western Academic Calendar)."

Comment faire les accents

Si l'étudiant n'a pas de clavier français, il lui faudra mettre les accents autrement. Voici des codes qui marchent pour moi (on n'a pas besoin de mettre les accents sur les majuscules) :

tout d'abord, j'active « Num Lock » (je clique sur la touche « Num Lock »); ensuite, en même temps que j'appuie sur « Alt », je tape (à droite, sur le pavé numérique = numeric keypad) les groupes de chiffres suivants :

131 = â; 133 = à; 130 = é; 138 = è; 136 = ê; 137 = ë; 135 = ç; 139 = ï; 140 = î; 147 = ô; 150 = û; 151 = ù.

La traduction automatique

Il arrive qu'on soit tenté d'avoir recours à un des nombreux services de traduction automatique qui existent sur Internet. De façon générale, la traduction automatique n'est pas enc

Ressources imprimées et électroniques conseillées

I. [redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

Québec- Radio Inter : <http://www.qriradio.com>

Radio France Internationale : <http://www.rfi.fr>

3) Journaux et revues :

Le Devoir : <http://www.ledevoir.com>: quotidien canadien

Le Figaro : <http://www.lefigaro.fr> : quotidien français

Jeune Afrique : <http://www.jeuneafrique.com> : revue française

La Libre Belgique : <http://www.lalibre.be> : quotidien belge

Le Monde : <http://www.lemonde.fr> : quotidien français

Marianne : <http://www.marianne.net> : revue française

4) Presse d'opinion :

Mediapart : <https://www.mediapart.fr/> : site d'opinion, d'actualité et d'information

Contrepoints : www.contrepoints.org : site d'actualité et d'information

Informations supplémentaires: politiques universitaires

**Important Academic Information for Students Taking Courses in the
Department of French Studies**

1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences

2. Prerequisites and Antirequisites

UWO Statement on requisites: “Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Dean to enroll in it, you will be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.” [1]

Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another course you have already taken.



The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy [5] states the following: *Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

6. Academic Appeals

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]

Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies.

Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requests to have a mark increased when the request is based solely on a student's alleged need for a better mark for external reasons (e.g. maintaining a scholarship or gaining admission to a professional school or other academic program). IQq0.000000bhexternal reasons (e0a/maintaining a schola100003rt0

EMPLOI DU TEMPS

<u>Semaines et dates:</u>	<u>Modules</u>	<u>Fiches terminologiques à lire</u>	<u>Forums: contributions/ exercices préparatoires aux tests: date limite: tous les 2 vendredis</u>	<u>Tests: date limite: le mardi après chaque bloc de 4 semaines (sauf exception)</u>
Orientation: 3-6 sept.	voir <i>Module</i>	<i>Module d'introduction: les 3-6 septembre 2019</i>		
1 ^{re} semaine 9-13 sept.	1	notions préliminaires: L1 VS L2		
2 ^e 16-20 sept.	1	niveaux de langue; utilisation du dictionnaire	Forum 1 (contributions/ exercices préparatoires au test du module 1)	
3 ^e 23-27 sept.	1	emprunt; traduction littérale		
4 ^e 30 sept.-4 oct.	1	calques	Forum 2 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 1)	
5 ^e 7-11 oct.	2	unité de traduction		1
6 ^e 14-18 oct.	2		Forum 1 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 2)	
7 ^e 21-25 oct.	2	découpage		
8 ^e 28 oct.-1 nov.	2		Forum 2 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 2)	
4-8 nov.				

<u>Semaines et dates;</u>	<u>Modules:</u>	<u>Fiches terminologiques</u>	<u>Forums: contributions/</u> <u>exercices préparatoires</u> <u>aux tests: date limite:</u> <u>tous les 2 vendredis</u>	<u>Tests:</u> <u>date limite:</u> <u>le mardi</u> <u>après chaque</u> <u>bloc de 4</u> <u>semaines</u> <u>(sauf</u> <u>exception)</u>
9 ^e 11-15 nov.	3	voix		2
10 ^e 18-22 nov.	3		Forum 1 (contributions/ ex./préparatoires au test du module 3)	
11 ^e 25-29 nov.	3	caractérisation	*Forum 2 (contributions/ ex.préparatoires au test du module 3)	
12 ^e 2-5 déc.				3
JOYEUX NOËL ! JOYEUSES FÊTES ! BONNE ET HEUREUSE ANNÉE 2020 !				
13 ^e 6-10 jan.	4	procès VS nominalisation; aspects lexicaux et verbaux		
14 ^e 13-17 jan.	4	transposition et chassé-croisé	Forum 1 (contributions/ ex.préparatoires au test du module 4)	
15 ^e 20-24 jan.	4	étoffement VS dépouillement		
16 ^e 27-31 jan..	4		Forum 2 (contributions/ ex. préparatoires au test du module 4)	
17 ^e 3-7 fév.	5	plan du réel VS plan de l'entendement		4

